



阿凡提的故事

(少儿版)

新疆人民出版社

阿凡提的故事

(少儿版)

新疆人民出版社

阿凡提的故事

赵世杰等译

新疆人民出版社出版

新疆新华书店发行

新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 1 $\frac{7}{8}$ 印张 2插页

1979年4月第1版 1979年4月第1次印刷

印数：1—160,000

统一书号：R10098·59 定价：0.17元

编 者 的 话

阿凡提的故事长期流传在我国维吾尔族人民之中，是维吾尔族民间文学的优秀遗产之一。阿凡提是维吾尔族人民反对压迫和剥削的理想化人物。在他身上体现了维吾尔族人民的勤劳、勇敢、幽默、乐观、富于智慧和正义感的优秀品质，是一个为新疆各族人民和少年儿童所喜爱的人物。

为了向孩子们介绍阿凡提的故事，我们特从本社一九七八年出版的《阿凡提的故事》中挑选出三十七则故事，并配有三十七幅插图，编成此书。小朋友们读了这本书后有什么意见和要求，请写信告诉我们。

一九七九年四月

目 录

国王和线绳·····	(1)
洒油扫院子·····	(3)
伯克坐船·····	(4)
世界的末日·····	(6)
县官和狗·····	(8)
三个使者的难题·····	(9)
饭香和钱响·····	(11)
忠实的仆人·····	(13)
它骂你也是一只狼·····	(14)
请吧，我的新袷衫·····	(15)
谁心里烧得难受·····	(16)
伯克染布·····	(18)
真主的使者·····	(19)
藏在怀里的东西·····	(20)
灵丹妙药·····	(21)
只差一件小东西·····	(23)
冲着国王叫的驴子·····	(25)

真的没有了·····	(26)
请口袋喝茶·····	(27)
拉金子的毛驴·····	(28)
小麦和大麦·····	(30)
它在笑您的马·····	(31)
眉毛和胡子·····	(33)
阴阳鱼·····	(34)
种金子·····	(36)
受了骗的国王·····	(38)
看脊背·····	(40)
戏弄县官·····	(42)
鸡与麦子·····	(44)
金钱与正义·····	(46)
给我与给你·····	(47)
吃瓜·····	(49)
快别说了·····	(50)
都是真话·····	(51)
拿毛驴做榜样·····	(52)
打手势·····	(54)
一物三吃·····	(55)

国王和线绳

阿凡提给一个愚蠢的国王当了谋士。这个国王笨得出奇，会见外国使者时，常常东拉西扯，说一些很不得体的话。国王自己出丑不说，阿凡提也觉得很难堪。

一天，阿凡提向国王建议说：“陛下，从今天起，我在你的脚上拴一根线绳，一头结在你的宝座下面。如果你说得对，或者问题提对了，我就静坐不动；如果你说走了嘴，我就悄悄拉一下线绳，你就别再往下说了。”

国王同意了。

一天，邻国来了一个使者。国王问他：

“你们国家的狗呀猫呀，都还肥胖吧？”

阿凡提一听话头不对，就悄悄地拉了一下线绳。国王马上停住不说了，阿凡提接过话头说：

“我们国王讲话向来含义深奥，一般的人不能马上理解，让我把意思讲给你听吧！国王所说的猫狗肥胖，这是祝你们国家丰衣足食，人民安乐之意。你

想，如果贵国的狗呀猫呀都很肥胖的话，人民的生活当然是富足的了，贵国也就是强大的国家了。这就是我们国王要说的意思。”

使者听了阿凡提的解说后，对国王说出含意这样深奥的话来，大为敬佩，再三向国王致敬。

使者走后，国王对阿凡提大发雷霆，骂道：“蠢货，既然我说出了含意这样深奥的话来，你为什么还要拉线呢？”



洒油扫院子

阿凡提小的时候，给巴依当长工扫院子。按巴依的规矩，工钱到年底才给。可是，每到发工钱的日子，巴依总要想出个坏点子赖帐。这一年，库尔班节快到了。巴依大清早就把阿凡提找来，吩咐道：

“阿凡提，今天扫院子不准洒一点水，可是，扫完了，院子还得湿漉漉的。你要是办不到，就休想领今年的工钱！”说完，就上巴扎办过节的食品去了。

巴依走后，阿凡提不声不响地扫完院子，然后把巴依贮藏室里的油葫芦统统提出来，把油倒了个一干二净，洒满了整个院子。事情办完，阿凡提坐在走廊下，等巴依回来结算工钱。

中午，巴依大摇大摆地回来了，一看洒满了油的院子，气得脸皮发青，扯着嗓门大叫起来：

“给我赔油！给我赔油！”

“慢着，巴依老爷！”阿凡提一点不慌张地说，“院子里没洒水，可是，哪儿不是湿漉漉的？你吩咐的我不是照办了吗？快付工钱。明年你就是再想请



我，我也不干了！”

巴依没话可说，只好把工钱付给阿凡提。

伯 克 坐 船

伯克^①从来没坐过船。有一回，他生平第一次和阿凡提坐船渡河。船到河中间，起了点小风浪，伯克害怕得要命。他战战兢兢地紧紧拉住阿凡提的衣襟，连声哀求道：

① 伯克：旧时新疆的维吾尔族小封建主和某些官员的称号。

“阿凡提，好阿凡提！我的心都要跳出来了，快想个办法让我别害怕呀！”



阿凡提看了看伯克说：

“办法倒有一个，谁知道你愿意不愿意呢？”

“愿意，我听你的！阿凡提大哥！”

“好吧，那你就先下水去吧！”阿凡提说着，一把将伯克推下河里。伯克沉下去又浮起来，浮起来又沉下去，这样好几次以后，阿凡提才揪住他的头发，把他拖上船来。

伯克这次上了船，倒也不害怕了。阿凡提问他：

“怎么样，还害怕吗？”

“不害怕了，不害怕了，我现在挺舒服了！”伯克说。

“是呀！”阿凡提说，“没徒步走过路的人，体会不到骑马的好处；没下过水的人，体会不到船上的

安全；顿顿吃抓饭的伯克，哪里能懂得穷人挨饿的苦处呢！”

伯克听了，好象给阿凡提当头打了一棒，只好闷声不响。

世界的末日

几个毛拉^①商量好了，要骗阿凡提的羊来吃。他们来到阿凡提家里，一齐嚷道：

“完了，完了！世界的末日明天就到了！你还经心经意地喂你那只肥羊干什么呢？为了不让它白白糟踏掉，我们今天帮你吃了吧！”

他们拥上前来，不由分说，七手八脚地把阿凡提的绵羊宰了。

“好吧！”阿凡提说，“既然世界的末日明天就到了，还留着羊干什么呢？请你们先休息一会儿，我来当厨师。我用羊骨头熬汤，肥肉做烤肉^②，你们看好不好？”

① 毛拉：伊斯兰教中对有学问的人的称呼。

② 烤肉：即烤羊肉，新疆各族人民喜爱的一种食品。

毛拉们高兴地同意了。他们脱下外衣，到后院果树下乘凉聊天去了。

毛拉们走后，阿凡提赶快把肉和油送进屋去，把干骨头架子煮在锅里，把毛拉们贵重的外衣塞进灶火里烧了。约摸肉快熟的时候，毛拉们回来了，他们找不见外衣，就问阿凡提：

“我们的外衣哪儿去了？”

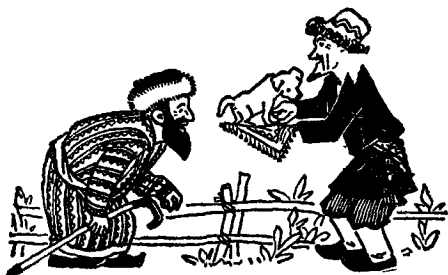
“尊敬的毛拉们，”阿凡提不慌不忙地说，“外衣烧火用了。明天就是世界的末日，我的肥羊都不要了，你们还要外衣干什么呢？”

毛拉们面面相觑，无话可说。



县 官 和 狗

县官要阿凡提给他找一条见人就咬的恶狗。过了几天，阿凡提却送来一条不叫不咬，见人就逃的乏狗。县官很不满意，生气地对他说：



“阿凡提，我要的不是这样的狗呀！”

阿凡提说：

“俗话说，狗仗人势。这狗到了你身边，要不了几天就会凶起来，不要说抓人咬人了，就连怎么打开人家的钱柜子，它也学得会呀！”

三个使者的难题

皇宫里来了三个外国使者，向国王提出三个难题。皇宫上下，没有一个人能答得出来。国王没有办法，只好派人去请阿凡提。

阿凡提骑着毛驴，一直走上金殿才下毛驴。他一手牵着毛驴，向国王施了一礼，说：

“陛下，你有什么吩咐？”

“你回答一下客人们的问题吧。”国王指了指身旁的三位使者。

第一个使者站出来说：

“大地的中心在什么地方？”

阿凡提马上回答说：“就在我的毛驴左前蹄踩的地方。”

“有什么证据？”使者反问道。

“不信，你自己量一量！”阿凡提说。

第一个使者无话可说，退到一边去了。第二个使者马上接着提问：

“天上有多少颗星星？”

“我的毛驴身上有多少根毛，天上就有多少星星。”阿凡提不加思索地回答。

“不见得吧！”

“不信，你就数一数好了。”

“驴身上的毛怎么能数得清呢？”使者开始搔头皮了。

“对呀，天上的星星也是数不清的。”阿凡提笑着说。第二个使者也没难倒阿凡提。第三个使者很不服气地走出来，握着他那又长又浓的胡须说：

“聪明的阿凡提，你马上告诉我，我的胡须究竟有多少根？”

阿凡提一手拉起毛驴的尾巴，一手指着使者的胡须说：



“不多不少，正好和我毛驴尾巴上的毛一样多。”

“不对！”第三个使者不肯服输。

“那好，请你先数一数你的胡须，然后再数一数我毛驴尾巴上的毛，如果少一根，我甘愿受罚。”

第三个使者瞠目结舌，什么也说不出来，只好服服贴贴地站到一边去了。

饭香和钱响

有一次，阿凡提路过一家饭馆，见一群人围在饭馆门前吵嚷。阿凡提挤进人堆一看，原来饭馆的老板正揪住一个穷人打呢。阿凡提挡住了老板，问他：

“这人犯了什么罪？”

“好，阿凡提，你评评理！”饭馆老板气汹汹地说。“这穷光蛋在我的饭馆门口站了足有半个钟头，我的饭菜香气都让他给闻跑了。他闻够了，也不付钱，转身就要走。你说说，世界上哪有这么便宜的事！他至少得拿出十个铜钱来！”

“你说得真的道理，”阿凡提说，“他应当付钱。”

“我一个铜钱也没有啊！”穷人叫苦说。